



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

# Le Journal

*"La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent"*

Édition Spéciale

# IRMA

Special Edition



Trimestriel n°30 octobre 2017



Edito	3/8	Edito
Irma : une catastrophe naturelle	9	Irma : a natural catastrophe
La mangrove, un écosystème dévasté	10	The mangrove, a devastated ecosystem
Où sont passés les oiseaux ?	11	Where did the birds go?
Le milieu sous-marin remanié, stressé, mais vivant	12/13	The underwater milieu disturbed, stressed, but alive
Des plages méconnaissables	14	Unrecognizable beaches
Évacuer tous les déchets	15	Removing all debris
Une nouvelle route...	16	A new road...
... Et une nouvelle plage	17	... And a new beach
Belle liaison au Galion	18	New connection at Galion
Saint-Barth, votre bouée est ici !	19	Saint Barth, your buoy is here!
Post Irma : trois tortues venues pondre	20	Post Irma: Three sea turtles lay eggs

## Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin n°30

Résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150  
Saint-Martin  
Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74  
Facebook: [www.facebook.com/Reserve.Naturelle.  
StMartin](http://www.facebook.com/Reserve.Naturelle.StMartin)

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:  
[www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Pour faire partie de la liste de distribution, inscrivez-vous en ligne sur le site  
[www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Direction  
[nicolas.maslach@rnsn.org](mailto:nicolas.maslach@rnsn.org)  
06 90 38 77 71 - 06 25 43 45 24

Pôle police de la nature et logistique  
06 90 57 95 55 [reservenat.franck@yahoo.fr](mailto:reservenat.franck@yahoo.fr)

Pôle scientifique  
06 90 34 77 10 [science@rnsn.org](mailto:science@rnsn.org)

Réalisé par les éditions du Pélican Nautique

Photo de couverture :

Le Galion

© Julien Chalifour

Cover picture : Galion © Julien Chalifour

Saint-Martin se préparait à célébrer les 20 ans de sa réserve naturelle et n'avait pas invité Irma à se joindre aux festivités. En quelques heures, les vents de près de 360 km/h de ce cyclone sans précédent ont réduit à néant les fruits de 20 ans de travail.

Pour notre patrimoine naturel, les dégâts sont considérables. Les mangroves ont été anéanties.

Saint Martin was getting ready to celebrate the 20th anniversary of its nature reserve and had no intention of inviting Irma to join in the festivities. Yet in just a few hours, this unprecedented category-5 hurricane brought winds of up to 225/mph and effectively erased the work of the past 20 years. For our natural heritage, the damage is quite considerable. The mangroves were wiped out.



L'observatoire de la baie Lucas à Oyster Pond - Avant / Après - The bird observatory in Oyster Pond - Before / After

Les fonds marins et notamment les coraux, qui souffraient déjà des effets du changement climatique, ont été ruinés. Une multitude de déchets, emportés par les éléments, pollue l'ensemble des espaces protégés du littoral et des étangs.

The underwater milieu and especially the coral, which was already suffering from effects of climate change, are ruined. A massive amount of debris, carried by the wind, has polluted all of the protected spaces along the coastline and in the salt ponds.



L'étang de la Barrière à Cul-de-Sac - The pond in Cul de Sac





Le ponton à Pinel - The pier in Pinel © Manu Demanez

Les aménagements mis en place ces dernières années n'existent plus ou sont très endommagés : l'observatoire des baleines au Galion, 4 observatoires aux oiseaux, 2 sentiers dans la mangrove, des dizaines de panneaux informatifs, 5 carbets, 8 bouées de délimitation, une trentaine de bouées de mouillage, un radeau de nidification, un sentier sous-marin, un embarcadère, des pépinières de coraux, des habitats artificiels sous-marin, des chantiers de reboisement du littoral...

Un carbet à Coralita - A shelter on Coralita



Various facilities put in over the past few years no longer exist or are badly damaged: four bird observatories; the Galion whale watching observatory; two walkways in the mangroves; dozens of informational signs; five shelters; eight demarcation buoys; 30 mooring buoys; a bird nesting raft; the underwater path and the wooden pier at Pinel Island; coral nurseries; artificial marine habitats; the ongoing replanting along the coastline...



La maison de la Réserve naturelle à Anse Marcel - L'entrée du chemin des Froussards à Anse Marcel



The offices of the Réserve in Anse Marcel - The entrance of the Froussards path, in Anse Marcel

La Maison de la réserve, à Anse Marcel, a été inondée et deux véhicules, heureusement assurés, sont hors d'usage. Il n'existe malheureusement pas d'assurance pour les espaces naturels et les dégâts sont estimés à près de 850 000 euros pour les seuls aménagements. Plus de la moitié du budget de la réserve repose sur sa capacité à s'autofinancer à hauteur de 470 000 euros par an, grâce aux activités économiques et écotouristiques autorisées à travailler sur ses plus beaux sites. Il est clair que la fréquentation touristique sera inexistante fin 2017 et quasiment nulle en 2018.

The offices of the Réserve in Anse Marcel were flooded, and two vehicles, luckily insured, cannot be used. Sadly there is not enough insurance to cover all of these natural sites, where the damage is estimated at close to 850,000€ just for the various facilities. More than half of the budget of the Réserve lies in its ability to self-finance in the amount of 470,000€ per year, thanks to economic and ecotourism activities permitted in these beautiful sites. It is clear that the level of tourism will be non-existent for the rest of 2017, and close to zero in 2018.

L'observatoire aux Oiseaux de l'étang de Chevrise et un panneau cycloné par Irma



The bird observatory on Chevrise pond and an informational sign after Irma

Cet autofinancement sera réduit à néant, alors que la réserve a besoin plus que jamais de fonds pour réhabiliter son patrimoine mis à mal. L'île de Tintamare, l'Îlet Pinel, le Rocher Créole, la baie du Galion, Petites Cayes et Wilderness étaient les joyaux naturels de Saint-Martin et de sa réserve naturelle, les derniers espaces protégés de la partie française, chers à la population de l'île et à ses visiteurs. La dégradation de ce patrimoine naturel a ainsi de lourdes conséquences sur l'écotourisme, les activités nautiques et l'activité économique en général.

So this self-financing will be reduced to almost nothing, just at the time when the Réserve needs this money more than ever, as its efforts to rebuild this natural heritage will be hindered. The small islands of Tintamare and Pinel, and sites such as Creole Rock, Galion Bay, Petites Cayes, and Wilderness were the natural jewels of Saint Martin and its Réserve Naturelle, the last protected sites on the French side, highly valued by the population and the island's visitors. The devastation of this natural heritage will have severe consequences on ecotourism, nautical activities and the economy in general.





L'observatoire aux oiseaux à Cul-de-Sac -  
The bird observatory in Cul de Sac

And yet we are not giving up the fight. First we have to clean up all the sites on land, at sea, and in the wetlands. The facilities and equipment that were destroyed or damaged, as well as public visitors' centers, will be rebuilt thanks to financial support from the Conservatoire du Littoral. We are already hard at work. At the same time, thanks to financial aid from the French Biodiversity Agency, we hope as of this week to implement innovative ways to recover the biodiversity and ecological restoration in our terrestrial, marine, and shoreline milieus.

Alone, and without the proper means, the job is colossal... Impossible.

Les dégradations et les destructions ont été violentes lors du passage d'Irma pour les biens des personnes et la population de Saint-Martin. Pour la biodiversité de l'île, le pire est à venir pour de nombreuses espèces si nous n'intervenons pas dans les meilleurs délais pour restaurer les habitats naturels : la végétation du littoral essentielle pour les tortues marines pendant la saison de

The population of Saint Martin and their property suffered massive damage and destruction when hurricane Irma struck the island. For the biodiversity of the island, the worst is yet to come for many different species if we don't intervene as quickly as possible to restore their natural habitats: coastal vegetation essential for sea turtles

Pour autant nous ne baissons pas les bras. Il s'agit désormais de nettoyer les espaces terrestres, marins et lacustres. Les aménagements, l'ensemble des équipements détruits ou endommagés ainsi que les espaces d'accueil du public seront remis en place grâce au soutien financier du Conservatoire du littoral. Nous y travaillons déjà. Dans le même temps nous proposerons dès cette semaine grâce au soutien financier de l'Agence française de la biodiversité des actions innovantes de reconquête de la biodiversité et de restauration écologique en mer, à terre et pour les espaces lacustres.

Seul et sans moyens, la tâche serait colossale... Impossible.



L'étang à Anse Marcel - The pond in Anse Marcel

ponne ; les mangroves et les espaces lacustres, nurseries pour les espèces marines et site de repos et de nourrissage pour plus de 50 espèces d'oiseaux dont certaines en voie d'extinction ; les habitats marins notamment les coraux et les herbiers indispensables à la vie marine dans notre région.

during their egg-laying season; mangroves and ponds; nurseries for marine species; resting and feeding sites for more than 50 species of birds, certain of which are on the endangered list; and marine habitats such as coral and sea beds that are indispensable to marine life in our region.



Aussi, en complément de ces soutiens nous avons organisé un appel aux dons par l'intermédiaire du site gofundme, <https://www.gofundme.com/reserve-naturelle-stmartin-vs-irma>, afin de compléter ces aides.



L'étang de l'Anse Marcel - The Anse Marcel pond

To help complement the financial support of our partners, we have launched a fund-raising campaign on the gofundme website: <https://www.gofundme.com/reserve-naturelle-stmartin-vs-irma>, to spur private donations.



La plage du Galion - Galion beach



Pour finir, nous étions à la veille de déposer l'autorisation du permis de construire de l'Institut Caribéen de la biodiversité insulaire. Aujourd'hui, les préoccupations de tout à chacun vont à l'urgence et aux rétablissements de notre mode de vie. Pour autant, nous continuons sans relâche de promouvoir la réalisation de l'Institut qui apparaît aujourd'hui comme le symbole de la reconstruction de Saint-Martin qui se doit d'être exemplaire, innovante et respectueuse des spécificités géologiques, géographiques et cli-

And finally, we were one day away from requesting authorization for a building permit for the Caribbean Institute Of Insular Biodiversity. Today, everyone is preoccupied with the urgencies of reestablishing our normal way of life. And yet, we continue to heavily promote the realization of the Institute, which seems even more to be the perfect symbol of the reconstruction of Saint Martin, which should be exemplary, innovative, and respectful of the geological, ge-

matiques de notre région. L'Institut caribéen de la biodiversité insulaire de Saint-Martin est plus que jamais d'actualité après les dégâts causés par les passages d'Irma et de Maria, au regard des thématiques qu'il se propose de développer en matière de lutte contre les effets du changement climatique, de reconquête de la biodiversité, de recherches scientifiques, de préconisations en matière d'urbanisme, de développement et d'aménagement du territoire, de stratégie touristique...

ographical, and climatic specificities of our region. More than ever, the Caribbean Institute Of Insular Biodiversity is relevant after the damage caused by hurricanes Irma and Maria, in terms of the themes it proposes to develop, in the fight against the effects of climate change, the recovery of our biodiversity, scientific research, recommendations for urban planning, development, improvement of the island, and tourism strategies...



Le futur Institut caribéen de la biodiversité insulaire - The Caribbean Institute For Insular Biodiversity to come

Il y a un avant Irma et il y aura un après Irma.  
Notre avenir, celui de Saint-Martin et de sa population dépend désormais de nos choix.

There was life before Irma, and there will be life after Irma.  
Our future, that of Saint Martin and its population, depends on the choices we make now.

Mes plus vifs et chaleureux remerciements vont à l'Agence française de la biodiversité, au Conservatoire du littoral, au ministère de l'Écologie, à Réserves naturelles de France, à tous nos soutiens et nos autres partenaires.

Nicolas Maslach,  
directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin

My most sincere thanks go to the French Biodiversity Agency, the Conservatoire du Littoral, the Ministry of Ecology, the Réserves naturelles de France, all of our sponsors and our other partners.

Nicolas Maslach,  
Director, Réserve Naturelle of Saint-Martin





# Irma : une catastrophe naturelle

Pour la Réserve naturelle de Saint-Martin, Irma représente un événement particulier dont l'impact sur la faune et la flore reste à évaluer, maintenant et dans le futur. Si la mangrove et les fonds marins ont été de toute évidence mis à mal, de nombreuses questions restent posées. Quid des gaïacs à Tintamare ? Du scinque, ce petit lézard récemment redécouvert sur l'îlot Tintamare alors qu'on le croyait disparu ? Des tortues marines dont c'était le pic d'activité de la saison de ponte, de l'avifaune ?



Galion : la plage et l'étang - Avant / Après - Galion : the beach and the pond - Before / After

# Irma : A Natural Catastrophe

For the Réserve Naturelle of Saint-Martin, Irma represents an unusual event, whose impact on the flora and fauna remains to be evaluated, both now and in the future. If the mangrove and the marine milieu have both been damaged, there are still a lot of questions to be asked. What about the gaïacs on Tintamare? Or the skink, the small lizard recently discovered on the small island of Tintamare, where it was thought to have been extinct? And the sea turtles that were at the peak of their egg-laying season? And what about the birds?

La baie de Cul-de-Sac - Avant / Après - Cul de Sac bay - Before / After





# La mangrove, un écosystème dévasté,

Là où elle était encore présente et en bonne santé, la mangrove a joué son rôle de seconde ligne de protection contre la houle cyclonique, derrière les récifs coralliens, souvent dégradée hélas. En atténuant l'énergie de la mer, cette forêt littorale d'arrière-plage a énormément souffert. Elle a été cassée, défoliée, ensevelie et abrasée par le sable transporté par la houle, et recouverte par les débris, laissés au retrait de la mer ou apportés par le vent. Le point positif est que ces milieux très dynamiques sont habitués au stress - qu'il ait pour origine le vent, la houle ou l'homme - et que la mangrove va récupérer avec le temps, pourvu qu'on la respecte et

qu'on favorise sa reconstitution. L'action principale va consister à évacuer les débris de toutes tailles. Ce travail colossal va s'étendre sur une longue période, tant les débris sont nombreux et divers. La bonne nouvelle est que les graines de palétuviers sont flottantes et qu'elles vont recoloniser les espaces dégradés. Adapté à des milieux stressants et instables, le palétuvier a heureusement développé des mécanismes de résistance, telles ses racines renforcées, sa capacité d'utiliser l'eau salée ou la dissémination de ses graines flottantes au gré du courant.



L'étang du cimetière à Grand-Case - Avant / Après - The cemetery pond in Grand Case - Before / After

## The mangrove, a devastated ecosystem

Where the mangroves are still present and in good health, this essential vegetation played its role as the second line of defense against the storm surge from the hurricane, after the coral reefs, which were often already in bad shape. In mitigating the energy of the sea, this littoral forest along the back of the beaches suffered enormously. The trees are broken, leafless, buried and burned by the sand carried by the waves, and covered with debris left by the water as it retreated or carried on the wind. The good news is that these dynamic areas are used to stress — caused by the wind, the

waves, or by man — and the mangroves will recover in time, given proper care and promotion of its reconstitution. The first task consists in evacuating debris of all sizes. This colossal job will take a long time, as a large amount of debris of all kinds must be removed. One positive thing is that the mangrove seeds can float and will repopulate the damaged areas. Adapted to difficult and unstable situations, the mangrove has luckily developed mechanisms for resistance, such as reinforced roots, the capacity to live in salt water, and the scattering of floating seeds with water currents.



## Où sont passés les oiseaux ?

Où sont passés les oiseaux ? Hormis les sucriers, que l'on voit partout et parfois aux côtés d'un colibri, les pélicans, les aigrettes, les frégates et autres espèces de plus grande taille sont rares. On observe çà et là de petits groupes d'individus composés de diverses espèces. La Réserve naturelle espère que les oiseaux se sont déplacés avant

le passage d'Irma et qu'ils reviendront prochainement. De nombreuses espèces présentes à Saint-Martin sont migratrices - comme le nodd brun, qui normalement n'était plus à Tintamare début septembre - et les longues distances ne leur font pas peur. Nous devrions revoir un grand nombre d'espèces au cours des mois à venir.

Oiseaux dans la mangrove, avant Irma - La mangrove à Cul-de-Sac, après Irma



Birds in the mangrove, before Irma - Mangrove in Cul de Sac, after Irma

## Where did the birds go?

Where are the birds? Other than the sugar birds that we see everywhere, and often next to a hummingbird, it is rare to see a pelican, egret, frigate, or other large species. Small groups of individual birds of various species can be seen here and there. The Réserve Naturelle hopes that the birds flew away before hurricane Irma hit the island, and

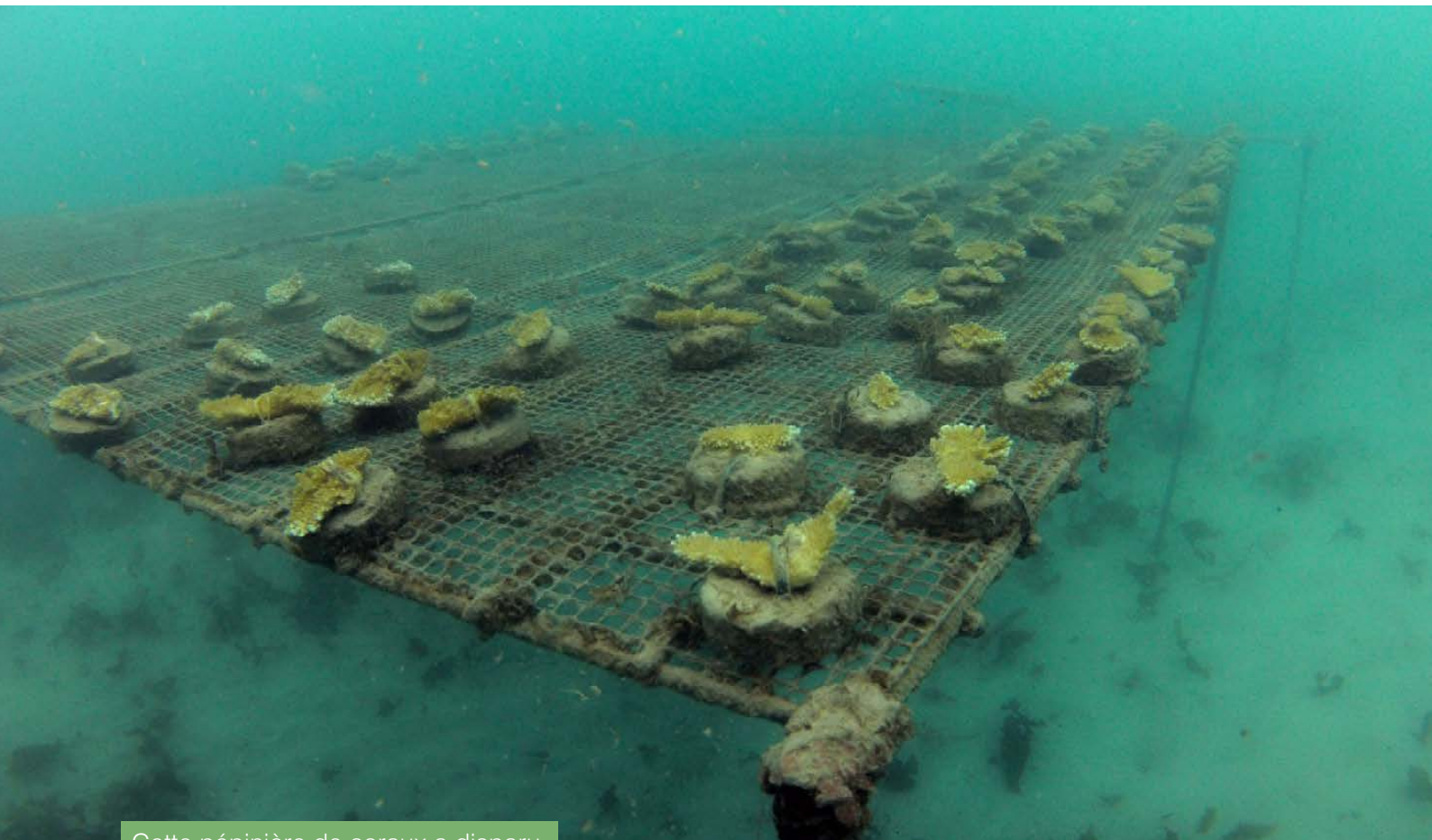
that they will come back shortly. Various species seen in Saint Martin are migratory — such as the brown noddy, which normally would be gone from Tintamre by early September — and they are not afraid of long distances. We should see a large number of species return over the next few months.



# Le milieu sous-marin remanié, stressé, mais vivant

À l'heure où nous bouclons ce journal, l'interdiction de naviguer est toujours en vigueur et l'équipe de la Réserve n'a pas encore pu plonger pour constater les effets du cyclone sur le milieu sous-marin. Ce qui est certain, c'est que ce milieu a directement souffert du passage d'Irma, du fait de l'intensité de la houle et des sédiments mis en suspension. Parmi les atteintes attendues, on peut citer l'arrachement des herbiers, en raison du déplacement d'une grande quantité de sable et de vase, et un sablage des zones rocheuses et récifales. Le suivi annuel des fonds marins était programmé juste après le passage d'Irma et aura lieu dès que la visibilité dans l'eau, actuellement restreinte en raison de la charge en sédiments, le permettra. Le pôle scientifique sait déjà que les valeurs obtenues auront un caractère inédit et que le faciès de l'ensemble des sites aura été perturbé : déplacement des espèces et des individus mobiles - poissons, crustacés, coquillages - ainsi que la mortalité et la fragmentation de la

faune fixée - éponges et coraux. Cette fragmentation, reprise artificiellement pour la création de pépinières, n'est pas forcément négative et peut donner lieu à la création de colonies saines d'ici à quelques années. Une autre conséquence éventuellement positive réside dans le fait que la houle et le sablage ont réduit la surface occupée par les algues compétitrices des coraux, qui en revanche risquent de souffrir de la température actuellement élevée de l'eau de mer. Dans un milieu à environ 29°C, les coraux risquent d'expulser la micro algue zooxanthèle qui les nourrit, et ainsi perdre leur principale source d'alimentation, se traduisant par un phénomène de blanchissement massif. La question de la présence de déchets de toutes sortes reste elle aussi en suspens pour le moment et une mission est en cours d'élaboration début novembre pour en évaluer les quantités et étudier les moyens disponibles pour en débarrasser les fonds marins.



Cette pépinière de coraux a disparu



# The underwater milieu disturbed, stressed, but alive

At press time, it was still forbidden to swim in the ocean and the staff of the Réserve had not yet been able to go diving to ascertain the effects of the hurricane on the underwater milieu. One thing that is certain is that this milieu directly suffered from the effects of Irma, given the intensity of the storm surge and pollution from sediments. Among the expected damage, one can list the tearing up of plant beds, due to the movement of great quantities of sand and silt, as well as sand covering rocky zones and reefs. The annual check-up of the sea beds was scheduled for right after Irma hit, and will now take place as soon as visibility in the water, which is now limited due to the presence of sediment, makes it possible. The scientific department already knows that the results will be different than usual, and that the appearance of most sites will have been disturbed: species and mobile individuals displaced – fish, crustaceans, shellfish – as well as the mortality

and fragmentation of fixed fauna, such as coral and sponges. This fragmentation, begun artificially for the creation of nurseries, is not necessarily negative and can give way to the creation of healthy new colonies in a few years time. Another eventual positive consequence is that the strong waves and sand have reduced the surface occupied by algae competing with the coral, which on the other hand risk suffering from the high ocean water temperature at the moment. When the water hovers at 84°F, the coral risk to expulse the micro algae zooxanthele which feeds them, thus losing a primary source of nourishment, which translates to a major phenomenon of bleaching of the coral. The question concerning the presence of debris of all kinds remains suspended for the moment and a project is planned for early November to evaluate the quantities and study the means available to cleanup the underwater milieu.



This coral nursery has been destroyed



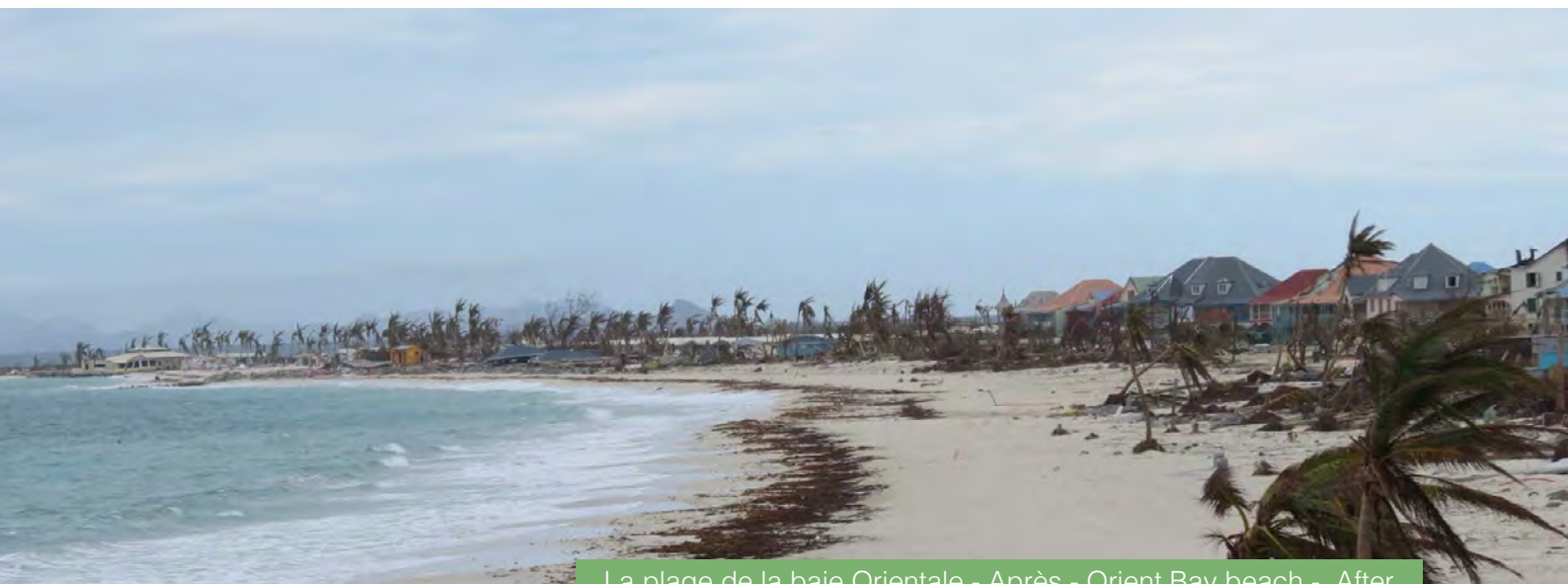


La plage de la baie Orientale - Avant - Orient Bay beach - Before

## Des plages méconnaissables

Irma a provoqué un déplacement massif de sable, qui a modifié l'aspect des plages, la courantologie et le fonctionnement de certains étangs et lagunes. Mais l'expérience nous a enseigné que l'aspect des plages devrait revenir à la normale,

petit à petit. Un diagnostic des sites de pontes des tortues marines de Saint-Martin sera réalisé, afin de caractériser ces évolutions par comparaison avec les données antérieures.



La plage de la baie Orientale - Après - Orient Bay beach - After

## Unrecognizable beaches

Irma caused a massive movement of sand, which has modified the look of the beaches, the water currents, and the behavior of certain salt ponds and lagoons. But experience has taught us that the beaches generally return to their normal state lit-

tle by little. And there will be an examination of the sites where marine turtles lay their eggs in Saint Martin, in order to characterize the evolution in comparison to prior data.



# Évacuer tous les déchets

Au delà de l'aspect environnemental, l'aspect sécuritaire est essentiel dans la collecte et l'évacuation des déchets. Une tôle restée enfouie dans la nature se transformera à nouveau en projectile lors du prochain événement cyclonique. Les nom-

breux conteneurs atterrés dans les endroits les plus improbables devront souvent être découpés en petits morceaux pour être évacués. Un travail difficile, mais nécessaire.



Déchets près de Club Orient - Debris next to Club Orient

## Removing all debris

In addition to environmental considerations, safety is also an essential aspect when it comes to removing all debris. A piece of metal left lying around becomes a dangerous projectile once again

during the next hurricane. The number of containers that ended up in the most unlikely places will have to be cut into small pieces in order to be removed. A hard job, but it must be done.



Déchets sur la route du Galion - Debris next to Galion road



## Une nouvelle route...

L'urgence faisant loi, une nouvelle route a été construite à flanc de colline, au-dessus de la plage de Grandes Cayes et de l'ancienne "route de la décharge". Souhaitée depuis de nombreuses années par la Réserve naturelle, cette nouvelle voie offre un accès direct et permanent à l'écosite. Sa création a été validée par la Collectivité après Irma, à l'initiative de Jean-Pierre Tey, le directeur

de l'écosite, du fait de l'impossibilité d'utiliser la route habituelle, creusée jusqu'à la roche ou envahie par le sable. Le génie de l'armée a encadré sa réalisation, avec l'aide de ses hommes et de son matériel. Les abords de la plage de Grandes Cayes devraient ainsi à terme retrouver un aspect naturel et sauvage, caractéristique de la zone et de son classement en réserve naturelle.



La nouvelle route vers l'écosite, à flanc de colline -  
The new road towards the eco-site (ex dump) up on the hill

## A new road...

Necessity rules: a new road was built on the flank of the hillside above the beach in Grandes Cayes, replacing the old "road to the dump". Requested for years by the Réserve Naturelle, this new route provides direct, permanent access to the eco-site. The Collectivité authorized its creation after Irma, at the request of Jean-Pierre Tey, director of the eco-site, since the original road was impossible to

use, broken all the way to the rock or covered with sand. A military engineer supervised the roadwork, with the help of his men and materials. The edges of the beach in Grandes Cayes should eventually recover their natural, undeveloped aspects, characteristic of the zone and its classification as a nature reserve.



## ... Et une nouvelle plage

L'excellente nouvelle - il y en a au moins une ! - est que la disparition de l'ancienne "route de la décharge" offre l'opportunité de réhabiliter le littoral de Grandes Cayes et de le dédier à l'accueil du

public. Prévu de longue date sur ce site de ponte des tortues marines, ce projet aura finalement vu le jour grâce à Irma. Que l'on ne remerciera tout de même pas !



La plage de Grandes Cayes, très étroite avant Irma - Grandes Cayes beach, very narrow before Irma

## ... And a new beach

There is at least some excellent news – the disappearance of the old "road to the dump" provides an opportunity to rehabilitate the coastline along Grandes Cayes and make it open to the public.

Planned for a long time at this site where sea turtles lay their eggs, this project will finally see the light of day, thanks to Irma. Even though we don't want to thank this storm for much else!



La plage de Grandes Cayes aujourd'hui - Grandes Cayes beach today



# Belle liaison au Galion

Irma a profondément modifié le rivage, comme on le voit au Galion, où une connexion est apparue naturellement entre les salines d’Orient et la baie de l’Embouchure. Cette liaison a permis d’évacuer le trop plein d’eau accueillie par les zones humides et permet actuellement un meilleur renouvellement des eaux circulant au sein des deux étangs de la baie, soit des eaux plus claires, moins oxygénées et moins chaudes. Les conséquences

sont a priori très positives pour les espèces animales et végétales, précédemment soumises à d’importants stress en saison sèche. La pérennisation de ce chenal pourrait grandement améliorer la qualité des étangs de la baie de l’Embouchure et accélérer le processus de reconstitution de sa forêt littorale, véritable nurserie pour les poissons et crustacés.



Nouveau chenal au Galion © Alexina Paya

## New connection at Galion

Irma has seriously modified our shores, especially as can be seen at Galion, where a connection appeared naturally between the Salines d’Orient and the Baie de l’Embouchure. This liaison allowed for the evacuation of water accumulated in the wetlands and is permitting improvement of the water circulating in the two ponds and the bay, that is to say the water is clearer, less oxygenated, and cool-

er. In theory, the consequences are very positive for the flora and fauna species, previously under great stress in the dry season. The sustainability of this channel could greatly improve the quality of the ponds and the Baie de l’Embouchure and accelerate the reconstitution process of the littoral forest, a veritable nursery for fish and crustaceans.



A new channel at the Galion © Alexina Paya





## Saint-Barth, votre bouée est ici !

La bouée visible et pour le moment statique au large de la plage de Grandes Cayes a dérivé depuis Saint-Barthélemy après que sa chaîne se soit rompue. Il s'agit en effet d'une bouée de délimitation de la Réserve marine de l'île soeur.



## Saint Barth, your buoy is here!

The buoy that can be seen stationed off of the beach in Grandes Cayes floated over from Saint Barthélemy after its chain broke. It is a demarcation buoy from the Réserve Marine of our sister island.



## Post Irma : trois tortues venues pondre



Libération d'une tortue à Oyster Pond  
Release of a turtle in Oyster Pond © Philippe Joly

Trois tortues au moins sont venues pondre sur les plages de Saint-Martin depuis le passage d'Irma. Si la houle cyclonique a certainement impacté de manière notable les pontes survenues en juillet et août, les tortues nous signifient ainsi leur volonté de continuer à venir pondre sur nos rivages. La première a été vue une semaine après le cyclone, sur la plage de Grandes Cayes justement envahie par le sable. La seconde, venue pondre sur la plage de Coralita, à Oyster Pond, a d'abord été capturée puis ficelée par un individu mal intentionné. Elle a heureusement pu être relâchée grâce à la mobilisation des riverains et des forces de gendarmerie. Et une dernière trace a pu être observée sur LE site de ponte numéro 1 à Saint-Martin : Baie Longue.

## Post Irma: Three sea turtles lay eggs

At least three sea turtles have come to lay their eggs on the beaches of Saint Martin since Irma hit the island. If the storm surge from the hurricane had a negative impact on eggs laid in July and August, the turtles have indicated their desire to continue to come lay their eggs on our shores. The first turtle was seen a week after the storm, on the beach of Grandes

Cayes, which was invaded by sand. The second, seen on Coralita beach in Oyster Pond, was first captured and tied up by a person with bad intentions. Luckily, the turtle was released thanks to the actions of the local residents and the gendarmes. And a third egg-laying observation was at the number one spot in Saint Martin: Baie Longue.

---

## Et demain...

La vie a repris depuis le passage d'Irma et la Réserve poursuit ses missions habituelles de suivis scientifiques et de surveillance, dans des locaux temporaires à Anse Marcel. Nicolas Maslach, le directeur, prépare les actions que la Réserve envisage en termes de reconquête de la biodiversité. Il les so-

umettra à l'Agence française de la biodiversité, qui propose une dotation exceptionnelle pour ce type de projets. Événement dramatique, Irma constitue aujourd'hui un nouveau défi pour la Réserve et son équipe, d'ores et déjà à pied d'oeuvre pour le relever et en sortir une nouvelle fois grandie.

## And tomorrow...

Life is slowly getting back to normal after Hurricane Irma, and the Réserve has all of its usual scientific studies and surveillance missions underway once again, working out of temporary offices in Anse Marcel. Director Nicolas Maslach is preparing a list of activities that the Réserve envisions in terms of the recovery of the island's biodiversity. He will submit

his list to the French Biodiversity Agency, which is offering a special donation for these kinds of projects. A dramatic event, Irma currently provides a new challenge for the Réserve and its staff, already hard at work with the tasks at hand, but who will finish by being even stronger than before.